

Forfatter: Grundtvig, N. F. S.

Titel: Beowulfes Beorh eller Bjovulfs-Drapen, det Old-Angelske Heltedigt paa Grund-Sproget

Citation: Grundtvig, N. F. S.: "Beowulfes Beorh eller Bjovulfs-Drapen, det Old-Angelske Heltedigt paa Grund-Sproget", i Grundtvig, N. F. S.: *Grundtvigs værker*, Faculty of Arts, Aarhus University, s. 110. Onlineudgave fra Grundtvigs Værker: https://tekster.kb.dk/text/gv-1861_1290-txt-shoot-idm13297.pdf (tilgået 29. april 2024)

Anvendt udgave: Grundtvigs værker

Ophavsret: Materialet er dedikeret til public domain. Du kan kopiere, ændre, distribuere og fremføre værket, også til kommercielle formål, uden at bede om tilladelse. Husk dog altid at kreditere ophavsmanden.

[Læs CC0-erklæringen](#)

II.

(105-228.)

I dette lille Afsnit gjør Skjalden et stort Spring fra den gamle Kong *Skjold* til hans Ætmand i tredje Ledd, *Hrodgar Halvdansøn*, som er samtidig med *Bjowulf*, og hvis nybygte Hall, *Hjorte-Borgen* eller *Herthe-Borgen*, bliver Skuepladsen for Gotheheltens første Æventyr, og denne bratte Overgang kunde derfor være dunkel nok, om end Læsningen var sikker, men da den tildels er det modsatte, kan Fortolkeren umuelig svare godt paa alt hvad der med Rette spørges om.

Det mest fortvivlede Spørgsmaal er her om *Halvdan* den *Høies* fjerde Barn, hvis Navn er faldet ud, og hvis Skæbne er indhyllet i tykt Mørke, saa man knap kan skimte, at det var et *Pigebarn*, som blev gift med en af de ypperste *Skilfinger*, som det Følgende lærer os var Navnet paa Sverrigs gamle Kongestamme, som vi ellers med *Islænderne* pleier at kalde *Ynglinger*.

De forrevne Linier, v. 123-26:

Hýrde ic þæt
.....
Elan ... cwén
Heaðo-Scilfinges
heals-gebedda,

have baade *Thorpe* og *Grein* afdeelt anderledes, uden dog at kunne enes, men min temmelig forvovne Gætning er, at Prindsessens Navn har staaet i Hullet, og at Resten har været:

Óhtheres módor and Onelan,
Ongenþeówes cwén,
Heaðo-Scilfinges
heals-gebedda.

At nemlig "elan" efter al Rimelighed skal læses "*Onelan*", deri er *Grein* enig med mig, men Resten støtter sig kun til et andet meget dunkelt Sted i Digtet v. 5856-57, hvor "*Onelas* og *Ohthers Moder*" findes i en Sammenhæng, der synes mig at maatte gjøre *Ongenthjow* til den *Skilfing*, der fik *Halvdans* Datter.

111Udentvivil fattes her endnu lidt mere, thi v. 127 og 128:

Þá wæs Hróðgáre
here-spéd gyfen,

synes baade fra Sprogets og Indholdets Side at *forudsætte* lidt Besked, saavel om den Tidspunkt, da *Hrodgar* kom til at staae for Styret, som om hans Brødre *Hjorgar* og *Helge*, især da vi af Tilnavnet "Bravkarl" (til), som Skjalden giver *Helge*, maa slutte, at han har vidst Sagn om ham, og vi af det Følgende kan see, at *Hjorgar* var den ældste Broder og *Hrodgars Formand* paa Thronen.

Ved v. 145-46:

buton folc-scare
and feorum gumena,

finder hverken *Thorpe* eller *Grein* noget at bemærke, men *Rasks*, vor store Sprogmeesters, vittige Forslag at læse:

buton folcs ceare
and feorme gumena,

saa Meningen blev, at *Hrodgar* bygde sit herlige Slot uden al Sorg og Tynge for Folket, maa dog vist tages i Betragtning, og naar jeg alligevel *nu* med de Andre anseer Rettelsen for unødvendig, da er det kun fordi jeg har overbeviist mig om at "folc-sceare" ikke betyder "Folke-Skare", men "Lands-Deel" (ligesom nu "shire"), saa Meningen bliver den store Roes, at *Hrodgar* deelde alt Godt med sin Huustrop, uden dog enten at gjøre dem til *Lehns mænd* eller give dem Hals og Haand over Folket.

V. 166-170:

ne wæs hit lange þá gen,
þæt se secg héte
áðum swerian
æfter wæl-níðe
wæcnan scolde,

seer jo meget fortvivlede ud, men de foregaaende Linier:

heaðo-wylma bád
láðan líges,

siger os dog tydelig, hvad Meningen skal være, saa *Thorpes* saakaldte Oversættelse er i alle Maader *ubegribelig*. Skal imidlertid Mørket klare sig, maa vi vist læse:

ne wæs hit lange þá gen,
þæt seó ecg-hete,
ád umb sweran,
æfter wæl-níðe
wæcnan scolde.

Meningen bliver da, at det varede ikke længe, før Baalet blev tændt med sin Skærsilds-Hede for Borgen og dens Suler, og da *Grein* 112 allerede har seet, at her maa læses ecg-hete og at "swerian" vel turde være "sweran", saa behøvede han blot at lade "hete" være "heat" og "Hede", for at blive enig med mig.